


vul. Vavilovych 15A, 57  
Kiev 03061 Ukraine  
**Tel.** (38067) 5098627  
**E-mail** : nodice@fm.com.ua

## Arkady Vysotsky

---

<b>Objective(s)</b>	Translator, editor, technical writer, project manager
<b>Work experience</b>	<b>01.02 - till present</b> Freelance translator <b>01.00-04.02</b> Dialektika publishing house, Kiev. Specialised in IT and economics <u>Position</u> : Science editor <u>Functionality</u> : Managing the translation process and editing the books issued by publishing house.  <b>11.92-01.00</b> Institute for Problems of Strength, Kiev <u>Position</u> : Research assistant
<b>Recent large projects</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Web site localization:</b> From English into Ukrainian: Several sections and pages at <a href="http://www.microsoft.com">www.microsoft.com</a>; Office Online (<a href="http://office.microsoft.com">office.microsoft.com</a>) From English into Russian: Yahoo! Mail (<a href="mailto:ru.mail.yahoo.com">ru.mail.yahoo.com</a>), about 60,000 words; Factiva Online (<a href="http://www.factiva.com">www.factiva.com</a>), about 120,000 words</li><li>• <b>Software localization:</b> From English into Russian: Microsoft Windows 98 Support Disk; Microsoft Courseware for Windows XP (about 200,000 words) (partners: <a href="#">Translatel</a>, Kiev; Bowne Global Solutions). <u>Position</u> : translator From English into Russian: Microsoft Exchange Server (about 250,000 words) (partner: <a href="#">Palex</a>, Russia). <u>Position</u>: reviewer From English into Ukrainian: Microsoft Office XP; Ukrainian Language Interface Pack for MS Windows XP; Microsoft Office 2003; Microsoft Works 8.5; more than 2 million words total (partners: <a href="#">Translatel</a>, Kiev; <a href="#">Logrus</a>, Moscow; Moravia IT, Brno). <u>Positions</u> : translator, tech reviewer From German into Russian: StarOffice 5.2; about 400,000 words (partners: <a href="#">ITGroup</a>, Kiev; <a href="#">Lomac</a>, Poland). <u>Position</u> : project manager</li><li>• <a href="#">Williams</a> publishing house (Kiev). Book translations and editing (see the list below)</li></ul>
<b>Major clients</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bowne Global Solutions</li><li>• HTPassport</li><li>• Lionbridge</li><li>• Localizers</li><li>• Logrus</li><li>• Moravia IT</li><li>• PTIGlobal</li><li>• Wordbank Ltd</li><li>• Yahoo</li></ul>
<b>Membership</b>	
<b>Education</b>	ATA Associate Member since 2014 <b>2000-2001</b> Cherkasy Institute of Management <u>Specialization</u> : Translator <b>1999-2000</b> Pesotsky School of Economics, Law, and Administration (Kiev) <u>Specialization</u> : Sales manager <b>1992-1995</b> Post-graduate study in Institute for Problems of Strength (Kiev) <u>Specialization</u> : Mechanics of deformed solids <b>1987-1992</b> Kharkov Aviation University <u>Specialization</u> : Aircraft construction engineer
<b>Language skills</b>	Russian, Ukrainian : native German : spoken/written English : spoken/written
<b>Computer skills</b>	CAT and localization tools: SDL Trados, MemoQ, DejaVu, STAR Transit, Across, Idiom, Logoport, Passolo, Catalyst, Localization Studio, MS Helium. DTP tools: PageMaker, InDesign, QuarkXpress, Adobe Illustrator. Programming languages: Delphi, VBA, C/C++

## Book list

Book data	My role
Столлинге Вильям. <i>Компьютерные системы передачи данных</i> (Stallings, William. <i>Data and Computer Communications</i> ). Moscow: Williams, 2002.	Translating, editing
Хавар Заман Ахмед, Кэри И. Амриш. <i>Разработка корпоративных приложений на Java с помощью J2EE и UML</i> (Khawar Zaman Ahmed, Cary E. Umrish. <i>Developing Enterprise Java Applications with J2EE and UML</i> ). Moscow: Williams, 2002.	Translating, editing
Абель Роджер и др. <i>Служба ДНС в Windows 2000</i> (Abel, Roger et. al. <i>Windows 2000 DNS</i> ). Moscow: Williams, 2001.	Translating, editing
Хильер Скот. <i>Создание приложений COM+ в среде Visual Basic</i> (Hillier, Scot. <i>COM+ Programming with Visual Basic</i> ). Moscow: Williams, 2001.	Translating, editing
Харт Джонсон. <i>Системное программирование в среде Win32</i> (Hart, Johnson M. <i>Win32 System Programming</i> ). Moscow: Williams, 2001.	Translating, editing
Мельтцер Кевин, Михальски Brent. <i>Разработка CGI-приложений на Perl</i> (Meltzer, Kevin, Michalski, Brent. <i>Writing CGI Applications with Perl</i> ). Moscow: Williams, 2001.	Translating, editing
Бюль А., Цефель П. <i>SPSS 10. Анализ данных в Windows</i> (Bühl A., Zöfel P. <i>SPSS Version 10. Datenanalyse unter Windows</i> ). Kiev: DiaSoft, 2001.	Translating
Балла М.І. <i>Українсько-англійський словник</i> (Balla M.I. <i>Ukrainian-English Dictionary</i> ). Kiev: Chumatskiy shliakh, 2000.	Preparation, partly composition
Балла М.І. <i>Новий англо-український словник</i> (Balla M.I. <i>New English-Ukrainian Dictionary</i> ). Kiev: Chumatskiy shliakh, 2000.	